

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

Sunday January 12th, 2025

The Sunday after the Theophany of Our Lord and God Jesus Christ

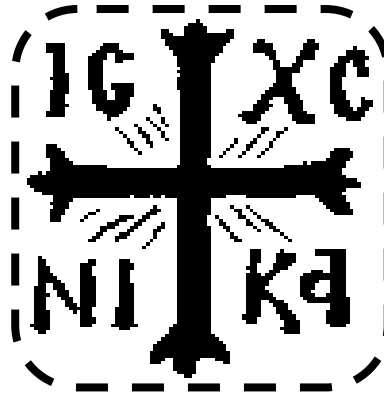
الأحد الذي بعد عيد ظهور ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح الإلهي و المقدس

Tone: 4

Epistle: Ephesians 4:7-13

Eothinon: 7

Gospel: Matthew 4:12-17



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ التَّيَقُّنُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحَبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقِرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * **Variation in the Divine Liturgy**

During the Little Entrance: *Chant the Apolytikion of Theophany.*

Troparion of Epiphany ~ Tone 1

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit, in the likeness of a dove, confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hath appeared and enlightened the world, glory to Thee.

طُورِبَارِيَّةُ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ (الغَطَّاسِ) (بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ)

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا. وَالرُّوحُ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ. فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُوبِيَا.

Troparion of the Resurrection ~ Tone 4

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

طُروباريَّةُ القِيَامَةِ (باللَّحْنِ الرَّابِعِ)

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَ مَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

***** Chant the Apolytikion of Theophany.**

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريَّةُ القُدِّيسِ العَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللابِسِ الطَّفَرِ (باللَّحْنِ الرَّابِعِ)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتِقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَيِّبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللابِسِ الطَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Epiphany - Tone 4

On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

قُنْدَاقُ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ (العِطَاسُ) (باللَّحْنِ الرَّابِعِ)

الْيَوْمَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا رَبُّ، وَنورَكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الَّذِينَ نَسْبِحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَ ظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.

THE EPISTLE

(For the Sunday after the Divine Theophany)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

الأخذ الذي بعد عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس. (4: 7 - 13)

يا إخوة، لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح * فلذلك يقول "لما صعد إلى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا" * فكونه صعداً، هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى أسافل الأرض؟ * فذاك الذي نزل، هو الذي صعد أيضاً فوق السماوات كلها ليملاً كل شيء * وهو قد أعطى أن يكون البعض رؤساءً، والبعض أنبياءً، والبعض مبشرين، والبعض رعاةً ومعلمين * لأجل تكميل القديسين، ولعمل الخدمة، وبنيان جسد المسيح * إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله، إلى إنسان كامل، إلى مقدار قامته ملء المسيح.

THE GOSPEL

(For the Sunday after the Theophany of Christ)

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of Heaven is at hand."

الأخذ الذي بعد عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

(الإنجيل: متى 4: 12-17)

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع أن يوحنا قد أُسليم، انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة، وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم. ليتم ما قيل بأشعياء النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر، عبر الأردن، جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومُنذُئذِ ابتداء يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملكوت السماوات.